



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku

Author: Petra Gverić Katana (oprac.)

Citation style: Gverić Katana Petra (oprac.). (2017). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 8, cz. 2 (2017), s. 51-59).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2016 roku

Publikacje książkowe

1. **Bargielska Justyna:** *Inna róža / Druga ruža*.
Prev. Đurđica Čilić Škeljo. SKUD „Ivan Goran Kovačić“ 2016,
74 s. [poezja].
2. **Giedroyc Jerzy:** *Autobiografija na cztery ręce / Autobiografija na sve četiri*.
Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo, Disput,
2016, 267 s. [proza].
3. **Gombrowicz Witold:** *Bestiarium / Bestijarij*. Uvod, izbor, raspored
Włodzimierz Bolecki.
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Fraktura, 2016, 192 s. [proza].
4. **Kapuściński Ryszard:** *Cesarz / Car*.
Prev. Mladen Martić. Zagreb, AGM, 2016, 138 s. [proza].
5. **Klimko-Dobrzaniecki Hubert:** *Bornholm, Bornholm / Bornholm,
Bornholm*.
Prev. Emilio Nuć. Zagreb, Hena com, 2016, 288 s. [proza].
6. **Miłoszewski Zygmunt:** *Ziarno prawdy / Zrno istine*.
Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božičević, 2016, 400 s. [proza].
7. **Pelanowski Augustyn:** *Dom w Bogu / Dom u Bogu: meditacija
na temu Knjige o Tobiji*.
Prev. Tatjana Geršić. Koprivnica, Figulus, 2016, 180 s. [proza].
8. **Pelanowski Augustyn:** *Odejsćia / Odlasci*.
Prev. Jelena Vuković. Koprivnica, Figulus, 2016, 168 s. [proza].
9. **Pelanowski Augustyn:** *Umieranie ożywiające / Zašto Bog dopušta patnju?*
Prev. Sylwiana Abramić. Koprivnica, Figulus, 2016, 273 s. [proza].

10. **Pelanowski Augustyn, Wielgońska Magdalena:**
Bestie i prorok / Zvijer i prorok.
 Prev. Jelena Vuković. Koprivnica, Figulus, 2016, 154 s.
 [proza].
11. **Piątkowska Renata:** *Opowiadania z piaskownicy / Priče iz pješčanika.*
 Prev. Adam Agić. Zagreb, Srednja Europa, 2016, 120 s.
 [proza].
12. **Sienkiewicz Henryk:** *Hania / Hanja: Ljubavni roman.*
 Prev. Josip Eugen Tomić. Zagreb, Ognjište, 2016, 190 s.
 [proza].

Publikacje w czasopismach

1. „Forum” 2016, br. 7/9.
Zagajewski Adam
Bertolt Brecht w wieczności / Bertolt Brecht u vječnosti
Chaconne / Chaconne
Dzieciństwo / Djetinjstvo
Grażyna / Gražyna
Mandelsztam w Teodozji / Mandeljštam u Teodoziji
Nigdzie / Nigdje
Nokturn / Nokturno
Poeci to presokratyci / Pjesnici su predsokratovci
Podróż ze Lwowa na Śląsk w roku 1945 / Putovanje iz Lwowa
u Šleziju 1945 godine
Rachmaninow / Rahmanjinov
Ten dzień / Taj dan
Wiemy czym jest sztuka / Znamo što je umjetnost.
 Prev. Pero Mioč, s. 798—808 [poezja].
2. „Forum” 2016, br. 10/12.
Miłosz Czesław
Epigrafi, epigrami, misli, refleksije, stihovi.*
 Prev. Pero Mioč, s. 1086—1101 [proza, eseje i poezja].
3. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1084.
Herbert Zbigniew
Kamyk / Kamenčić
Modlitwa Pana Cogito — Podróżnika / Molitva Pana Cogito — Putnika
Rovigo / Rovigo.
 Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

4. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1085.

Zagajewski Adam

[pod wspólnym tytułem *Gradovi također imaju svoje tlapnje*]

Lato 95 / Ljeto '95

Maraton / Maraton

Nigdzie / Nigdje

Pan Włodziu / Gospodin Vladek

Poeci to presokratyci / Pjesnici predsokratovci

Walizka / Putna torba.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

5. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1088.

Herbert Zbigniew

[pod wspólnym tytułem *Lav je zatvorio oči*]

*Kola**

Pan Cogito. Powrót / Pan Cogito — povratak

Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke

slutnje Pana Cogito

Śmierć lwa / Lavova smrt

Wit Stwosz: Uśnięcie NMP / Wit Stwosz: Usnuće NMP.

Prev. Pero Mioč, s. 24—25 [poezja].

6. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1090.

Zagajewski Adam

Grażyna / Grazyna

Mandelsztam w Teodozji / Mandeljštam u Teodoziji

Matka / O mojoj majci

Rozkwitający poemat / Rascvjetala poema

Zimorodek / Vodomar

Ziemia / Zemlja.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

7. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1092.

Zagajewski Adam

Na wagarach / Markiranje

Może nasza wiedza jest gorzka / Možda je naše znanje gorko

Północne morze / Sjeverno more

Rachmaninow / Rahmanjinov

Wenecja, listopad / Venecija, studeni

Wiemy czym jest sztuka / Znamo što je umjetnost.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

8. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1098.

Rożewicz Tadeusz

Francis Bacon czyli Diego Velazquez na fotelu dentystycznym / Francis Bacon ili Diego Velazquez na zubarskom stolcu (fragment).

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

9. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1100.

Zagajewski Adam

Lipiec / Srpanj

Moi ulubieni poeci / Moji omiljeni pjesnici

Noc, morze / Noć, more

Podziemne pociągi / Podzemni vlakovi

Półka / Polica

Sandały / Sandale

Ten dzień / Taj dan.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

10. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1104.

Herbert Zbigniew

[pod wspólnym tytułem *Samo utvare žive dugoj*]

Bajka o gwoździu / Bajka o čavlu

Dęby / Hrastovi

Modlitwa starców / Molitva staraca

Msza za uwięzionych / Misa za uznike

Pana Cogito przygody z muzyką / Zgode Pana Cogito s glazbom

Rodzina Nepenthes / Porodica Nepenthes.

Prev. Pero M i o ć, s. 25 [poezja].

11. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1106.

Zagajewski Adam

Autostrada / Autocesta

Białe żagle / Bijela jedra

Dżungla / Džungla

Konkurs / Natječaj

Manet / Manet

Obudź się / Probudi se

Ołówek / Olovka

Podróż ze Lwowa na Śląsk w roku 1945 / Putovanje iz Lwowa u Šleziju 1945. godine

Ruth / Ruth

Umarł Krzys Michalski / Umro je Krzys Michalski

Żal po utracie przyjaciela / Tuga za izgubljenim prijateljem.

Prev. Pero M i o ć, s. 24—25 [poezja].

12. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1108.

Herbert Zbigniew

Brewiarz / Brevijar
Dałem słowo / Dao sam riječ
Dwaj prorocy. Próba głosu / Dva proroka, iskušavanje glasa
Kant. Ostatnie dni / Kant. Posljednji dan
Pan Cogito a małe zwierzątko / Pan Cogito i mala životinja
Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Cogito, aktualna
pozicija duše
Pan Cogito. Ars Longa / Pan Cogito, Ars longa
Panie, dzięki Ci składam za cały ten kram życia / Boże, hvale
ti składam za sve te životne sitnice
Panie, obdarz mnie zdolnością składania zdań długich / Boże, obdari
me sposobnošću skladanja dugih rečenica
Panie, pomóż nam wymyślić owoc / Boże, pomozì nam izmisliti plod
Panie, wiem że dni moje są policzone / Boże, znam da su moji dani
odbrojeni
Podróż / Putovanje.
 Prev. Pero Mioč, s. 24—25 [poezja].

13. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1110.

Różewicz Tadeusz

Mozaika bułgarska z roku 1978 / Bugarski mozaik iz 1978. godine
Nešto me žulja, nešto me muči.*
 Prev. Pero Mioč, s. 24—25 [poezja].

14. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1112.

Zagajewski Adam

Bertolt Brecht w wieczności / Bertolt Brecht u vječnosti
Kuzyn Hannes / Rođak Hannes
Nasze północne miasta / Naši sjevernjački gradovi
Nokturn / Nokturno
Pomarańczowy notes / Narančasti notes
Rue Armand Silvestre / Rue Armand Silvestre.
 Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

15. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1114.

Herbert Zbigniew

Elegia na odejście pióra atramanetu lampy / Oproštajna elegija
od pera tinte i svijeće
Koniec / Svršetak
Lekkomyślnie opuszczamy ogrody dzieciństwa / Lakomislenu
napuštamo vrtove djetinjstva

Pożegnanie / Oproštaj
Przesłanie Pana Cogito / Poslanica Pana Cogito.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

16. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1120.

Rożewicz Tadeusz

*Kada pomisliš**
*Nagovještaj**

W gościnie u Henryka Tomaszewskiego w Muzeum Zabawek /
U gostima kod Henryka Tomaszewskog u Muzeju Igračaka
W świetle lamp filujących / U svjetlu dimećih svijeća
Walentyнки / Valentinke.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

17. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1122.

Miłosz Czesław

[pod wspólnym tytułem *Glas strasti bolji je nego glas razuma*]
Do księdza Ch. / Velečasnom Ch.
Dziecię Europy / Dijete Europe
W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

18. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1126.

Różewicz Tadeusz

Co się dzieje z gwiazdami / Što se događa sa zvijezdama
Drewno / Trupac
Grypa w Krynicy / Grypa u Krynicy
Nie wypowiedziane / Neizrečeno
Prognoza do roku 2000 / Predviđanja za 2000. godinu
Zadanie domowe / Domaća zadaća.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

19. „Hrvatsko slovo” 2016, br. 1128.

Rożewicz Tadeusz

Czego byłoby żal / Čega bi mi bilo žao
dłaczego poeci piją wódkę / zašto pjesnici piju wodka
poeta emeritus / poeta emeritus.

Prev. Pero Mioč, s. 25 [poezja].

Uzupełnienie bibliografii z 2015 roku

Publikacje w czasopismach

1. „Književna smotra” 2015, br. 176 (2).

Krynicky Ryszard

Buddo, Chrystusie / Budo, Kriste
Choćbyście unicestwili / Čak i ako biste uništili
Cóż z tego / Pa što
Czytaj: ojczyzna / Čitaj: domovina
Czytając Fromma / Čitajući Fromma
Elegia niczyja / Ničija elegija
Esprit de L'escalier albo spóźniona odpowiedź na pewne pytanie /
Esprit de L'escalier ili zakašnjeli odgovor na određeno pitanje
Jeżeli miłość / Ako ljubav
Język, to dzikie mięso / Jezik, to divlje meso
Kto wie / Tko zna
Kto wybiera samotność / Tko bira samoću
Linijka po linijce / Stih po stih
Miasto / Grad
Mocno i celnie / Snažno i precizno
Moja córeczka uczy się czytać / Moja kćerkica uči čitati
Mówiąc / Govoreći
*Nedovoljno**
Nic, noc / Ništa, noć
Nie wiedziałem / Nisam znao
Nie wszyscy / Ne svi
Niestety / Nažalost
Odpowiedziało mi / Odgovorio mi je
Prawie wszystko / Skoro sve
Przekreślony początek / Prekrižen početak
Różo / Ružo
Silniejsze od lęku / Jače od straha
Skąd mogę wiedzieć / Otkud bih znala
Skala / Ljestiva
Śpij spokojnie / Mirno spavaj
Świat jeszcze istnieje / Svijet i dalje postoji
Świat woli / Svijet više voli
Światelko / Malo svjetlo

Tak / Da

Uwaga, drzwi! / Pazi, vrata!

W kraju / U domovini

W kulistym śnie / U okruglom snu

Wysoko zaszedłeś / Visoko si se popeo

Żeby nikogo nie ranić / Da nikog ne povrijedim

Želja.*

Prev. Đurđica Čilić Škelj o, s. 131—136 [poezja].

2. „Književna smotra” 2015, br. 176 (2).

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Niemyte dusze / Neumivene duše (fragmenty).

Prev. Dalibor Blažina, s. 123—130 [proza].

3. „Književna smotra” 2015, br. 178 (4).

Krynicky Ryszard

Silniejsze od lęku / Jače od straha.

Prev. Đurđica Čilić Škelj o, s. 5 [poezja].

4. „Književna smotra” 2015, br. 178 (4).

[pod tytułem: *Pjesnici s prijeloma stoljeća (izbor): Zadura, Sommer, Świetlicki, Podsiadło*]

Podsiadło Jacek

List do papieża Jana Pawła Drugiego. Pocztą niedyplomatyczną / Pismo papi Ivanu Pavlu Drugom. Nediplomatskom poštom

Noc nr 40 / Noć br. 40

Pierwszy wiersz przeciw państwu / Prva pjesma protiv države

Spróbuj być Bogiem / Pokušaj biti Bog

Wstałem o piątej / Ustao sam u pet [poezja].

Świetlicki Marcin

Camera obscura / Camera obscura

Jeszcze o barbarzyńcach / Još o barbarima

Korespondencja pośmiertna / Posthumna korespondencija

Palenie / Pušenje

Zły ptak / Zła ptica [poezja].

Zadura Bohdan

Antygona z Prištiny / Antigona iz Prištine

Ptasia grypa / Ptičja gripa

Randka w ciemno / Spoj na slijepo

Z czego wyrosłem / Iz čega sam izrastao

Zakład (damsko-męski) / Frizerski salon (za dame i muškarce)

[poezja].

Sommer Piotr

Amnezja / Amnezija

Babcia / Baka

Biurko / Pisaći stol

Czym mogłaby być / Što bi mogla biti

Opowieść wigilijna / Badnja pripovijest

Piaskownica / Pješčanik.

Prev. Đurđica Čilić Škeljo i Dalibor Blažina,
s. 51—59 [poezja].

Opracowała *Petra Gverić Katana*